

PROTOKÓŁ

do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony, dotyczący umowy ramowej między Unią Europejską a Republiką Tunezyjską w sprawie ogólnych zasad udziału Republiki Tunezyjskiej w programach unijnych

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA TUNEZYJSKA, zwana dalej „Tunezją”,

z drugiej strony,

wspólnie zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) Tunezja zawarła Układ eurośródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony ⁽¹⁾ (zwany dalej „Układem”), który wszedł w życie w dniu 1 marca 1998 r.
- (2) Rada Europejska na posiedzeniu w Brukseli w dniach 17-18 czerwca 2004 r. z zadowoleniem przyjęła wniosek Komisji Europejskiej dotyczący europejskiej polityki sąsiedztwa i zatwierdziła konkluzje Rady z dnia 14 czerwca 2004 r.
- (3) Rada wielokrotnie przyjmowała później konkluzje wspierające tę politykę.
- (4) W dniu 5 marca 2007 r. Rada wyraziła poparcie dla ogólnego i całościowego podejścia nakreślonego w komunikacie Komisji Europejskiej z dnia 4 grudnia 2006 r. w celu umożliwienia krajom partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa uczestnictwa – na podstawie ich osiągnięć i gdy pozwalają na to podstawy prawne – w agencjach i programach Wspólnoty.
- (5) Tunezja wyraziła chęć uczestnictwa w szeregu programów unijnych.
- (6) Szczegółowe zasady i warunki mające zastosowanie do udziału Tunezji w każdym z poszczególnych programów unijnych, w szczególności dotyczące wkładu finansowego, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, należy określić w drodze porozumienia pomiędzy Komisją Europejską, działającą w imieniu Unii, a Tunezją,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zezwala się Tunezji na uczestnictwo we wszystkich bieżących i przyszłych programach unijnych otwartych na uczestnictwo Tunezji, zgodnie z odpowiednimi przepisami o przyjęciu tych programów.

Artykuł 2

Tunezja wnosi wkład finansowy do budżetu ogólnego Unii Europejskiej odpowiadający konkretnym programom unijnym, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele Tunezji są upoważnieni do uczestniczenia w charakterze obserwatorów i w zakresie dotyczącym Tunezji w pracach komitetów zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów unijnych, w które Tunezja wnosi wkład finansowy.

⁽¹⁾ Dz.U. L 97 z 30.3.1998, s. 2.

Artykuł 4

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z Tunezji podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom, zasadom i procedurom, jakie w zakresie omawianych programów unijnych mają zastosowanie do państw członkowskich.

Artykuł 5

1. Szczegółowe zasady i warunki mające zastosowanie do udziału Tunezji w każdym z poszczególnych programów unijnych, w szczególności dotyczące należnego wkładu finansowego, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, określa się w porozumieniu pomiędzy Komisją Europejską a właściwymi organami Tunezji, na postawie kryteriów ustanowionych w ramach poszczególnych programów.

2. Jeśli Tunezja zwróci się o pomoc zewnętrzną Unii w celu uczestnictwa w określonym programie unijnym na podstawie art. 3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 232/2014 ⁽¹⁾ lub zgodnie z innym, przyjętym w przyszłości, podobnym rozporządzeniem przewidującym pomoc zewnętrzną Unii na rzecz Tunezji, warunki korzystania przez Tunezję z pomocy Unii określa się w umowie finansowej.

Artykuł 6

1. Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 ⁽²⁾ każda umowa zawarta na podstawie art. 5 ma stanowić, że kontrole, audyty finansowe lub inne weryfikacje, w tym dochodzenia administracyjne, będą prowadzone przez Komisję Europejską, Europejski Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych i Europejski Trybunał Obrachunkowy lub z ich upoważnienia.

2. Przyjmuje się szczegółowe przepisy dotyczące kontroli i audytu finansowego, środków administracyjnych, sankcji i odzyskiwania środków przyznające Komisji Europejskiej, Urzędowi ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych i Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu uprawnienia równoważne z ich uprawnieniami względem beneficjentów lub podwykonawców mających siedzibę w Unii.

Artykuł 7

1. Niniejszy Protokół ma zastosowanie w okresie obowiązywania Układu.
2. Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Protokół poprzez powiadomienie na piśmie drugiej Strony. Niniejszy Protokół przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.
4. Zakończenie obowiązywania niniejszego Protokołu w drodze wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron nie ma wpływu na weryfikacje i kontrole przeprowadzane w odpowiednich przypadkach na mocy art. 5 i 6.

Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, a następnie co trzy lata, obie Strony mogą dokonać przeglądu wdrażania niniejszego Protokołu w oparciu o rzeczywiste uczestnictwo Tunezji w programach unijnych.

Artykuł 9

Niniejszy Protokół ma zastosowanie, z jednej strony, do terytoriów, do których stosuje się Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z warunkami określonymi w tym traktacie, a z drugiej strony, do terytorium Tunezji.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 232/2014 z dnia 11 marca 2014 r. ustanawiające Europejski Instrument Sąsiedztwa (Dz.U. L 77 z 15.3.2014, s. 27).

⁽²⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 (Dz.U. L 298 z 26.10.2012, s. 1).

Artykuł 10

1. Strony uzgadniają, że będą tymczasowo stosować niniejszy Protokół od dnia jego podpisania do czasu jego wejścia w życie, z zastrzeżeniem zakończenia procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur niezbędnych do jego wejścia w życie.

Artykuł 11

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Układu.

Artykuł 12

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Съставено в Брюксел на седемнадесети март две хиляди и петнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de marzo de dos mil quince.

V Bruselu dne sedmnáctého března dva tisíce patnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende marts to tusind og femten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten März zweitausendfünfzehn.

Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta märtsikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαρτίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of March in the year two thousand and fifteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mars deux mille quinze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog ožujka dvije tisuće petnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette marzo duemilaquindici.

Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada septiņpadsmitajā martā.

Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų kovo septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenötödik év március havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Marzu tas-sena elfejn u ħmistax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende maart tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego marca roku dwa tysiące piętnastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de março de dois mil e quinze.

Íntocmit la Bruxelles la șaptesprezece martie două mii cincisprezece.

V Bruseli sedemnásteho marca dvetisícpätnásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega marca leta dva tisoč petnajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde mars tjugohundrafemton.

حَزْر بېروكسال في السابع عشر من مارس سنة خمسة عشر وألفين

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

За Република Тунис
 Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tuneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République tunisienne
 Za Republiku Tunis
 Per la Repubblica tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā –
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéziai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tuneżija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Pentru Republica Tunisiană
 Za Tuniskú republiku
 Za republiko tunizijo
 Tunisian tasavallan puolesta
 För Republiken Tunisien



عن الجمهورية التونسية